

2015. 01. 06





목

차

1.	프	로그램 설치하기	3
2.	제·	품 등록하기	4
3.	AL	IGNER 기능 따라하기	5
	3.1 3.2	프로젝트 생성/열기 기능	5 5
4.	TE	RMBUILDER 기능 따라하기	7
	4.1 4.2 4.2	번역메모리에서 용어 등록하기	7 7 8 8
5.	AN	IALYSIS 기능 따라하기	11
	5.1	옵션 설정 창 기능11	1
	5.2	문서 분석 기능11	1
	5.3	분석결과 출력13	3



1.프로그램 설치하기

'비주얼트란 매니저' 셋업 파일[VisualTranManager2014_Setup.exe]을 설치함.

'비주얼트란 매니저' 설치 완료하면 바탕화면에 3가지 실행 아이콘이 생성됨.

TLI	TB	ANA
VisualTran	VisualTran	VisualTran
Manager	Manager	Manager
Aligner	TermBuilder	Analiysis



2.제품 등록하기

제품 등록(Activate Product Key)은 인터넷이 연결되어 있는 상태에서 제품 등록을 한번만 하면 인터넷이 연결되어 있지 않아도 정상적으로 사용하실 수 있음. 다음은 제품 등록을 하는 방법과 위치 설명임.

■ [시작]→[모든프로그램]→[VisualTran Manager2014]폴더 경로에 위치





3. Aligner 기능 따라하기

활용할 샘플 문서 !	및 관련 파일들은 아래의 경로	르에 있음(<mark>ex: 0</mark>	ト래 경로	게 있는	샘플	영어+한글문서를	오픈)
Carl Carl	A DESCRIPTION OF THE OWNER OF						
🕞 🕞 🗢 🗾 🗰 🕊 Users 🕊 cskim 🕊 D	ocuments#EverTran#VisualTran#sample	◆→ sample 검색	Q				
구성 ▼ 라이브러리에 포함	▼ 공유대상 ▼ 굽기 새 폴더	8== 🗸					
술 즐겨찾기	이름	수정한 날짜	유형				
🚺 다운로드	1. sample contract_ko.docx	2014-04-10 오전	Microsoft				
🔜 바탕 화면	2. sample contract_ch.docx	2014-04-10 오전	Microsoft				
🛅 최근 위치	3. [Sample]Business Letter_Eng.doc	2011-03-25 오후	Microsoft)				
	4. [Sample]Business Letter_Kor.doc	2011-03-25 오후	Microsoft)				
詞 라이브러리	5. [Sample]Business Letter_ke,ek(TM).xlsx	2011-03-25 오후	Microsoft I				
📑 <mark>문</mark> 서	🖄 6. [Sample]Business Letter_ke,ek(Term).xlsx	2011-03-25 오후	Microsoft I				

3.1 프로젝트 생성/열기 기능

본 기능은 번역메모리(원문 문장+번역문 문장의 쌍)를 구축하는 도구로써 과거의 번역을 수행한 문서 중에서 번역 메모리로 구축할 건이 있을 경우 본 도구를 활용할 수 있음. 언어 방향 지정에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하 면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)

프로젝트 기본 정보 프로젝트 기본 정보 프로젝트 경: [생을 안영문서 [마] 플 더 영: C:\Users\Use	I
프로젝트명: · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
폴 더 명: C:\#Users\#na\#Documents\#Evertran\#VisualTran\#Manager 번역메모리 정보 원 문 언 어: English (United States) * 번역문 안 어: C:\#Users\#na\#Documents\#Evertran\#VisualTran\#Manager	
번역메모리 정보 원 문 언 어 : English (United States) · 번역문 언어 : Korean (Korea) · 제 파일명 : C:\#Documents and Setting:\#Cskim\\#My Documents\#EverTran\Vea	
원 문 언 어 : English (United States) 🔹 번역문 언어 : Korean (Korea) 🔹	
	? 🗙
IM IIY일정: C:WUSersWnaWDocumentsWEvertranWVsualTanWManagerW14122: N 交行 위치(): C:WusersWnaWDocumentsWEvertranWVsualTanWManagerW14122: N	
원문 파일 바탕 화면	
번역문 파일	
설정 확인(O) 내네트워크 환경 파일 이름(\\): VisualTran Mate TM.vmd 또 열기	0

새 프로젝트 정보는 프로젝트 단위로 작업할 문서에 대해서 기본적인 정보를 입력하여 작업할 수 있음. 프로젝트 명을 제외한 나머지는 파일을 지정하거나 새로운 번역 DB 파일(번역메모리집, 용어집)을 생성할 수 있음.

3.2 번역메모리 등록하기

Aligner 은 번역 DB 로 구축되지 않았던 디지털 문서로써 과거에 번역했던 원문 문서와 번역문 문서를 불러와 번역 메모리로 DB 화 할수 있도록 도와주는 도구임. 프로젝트 단위로 지정된 원본 문서와 번역본 문서를 한 화면에서 TU(Trans Unit)단위로 동시에 보면서 쉽게 원문과 번역문을 비교하여 TU 단위로 번역메모리화 및 편집이 가능하며 또 한 해당 TU 안의 용어나 상용구를 손쉽게 개별 등록 및 편집이 가능함.

👉 Visual TranManager

🖳 VisualTran Manager 2014 - Aligner - C:\Users\Una\Docun	ents₩Evertran₩VisualTran₩Manager₩매뉴얼_작성용	- Ø x
파일(E) 편집(E) 도구(I) 도움말(H)		
📄 새프로젝트 😂 프로젝트 열기 🛃 프로젝트 저장 🏽 🕞 세그먼트	션 [🕑 TM 등록 (F2) 🛛 🐻 라인 병합 (F3) 📓 라인 삭제 (F4) 🛛 🐻 TM 일괄 등록 (F7)	
VisualTran Manager 2014 - Aligner - 매뉴업 작성용	1	
번역메모리	C:\Users\na\Documents\Evertran\VisualTran\Manager\3. [Sample]Bu: 🗕 🚺	C:\Users\Uartetna\Uocuments\Uevertran\UisualTran\UartetManager\4. [Sample]Bi 🗕 📷
번역메모리 용어	+ Del Ins / 🤭 Tahoma 🔹 11 🗘 📄	+ Del Ins / 🥱 Tahoma - 11 🗘 📄
😥 삭제 건수: 🗘 신규TM	순번 원문	순번 번역문
₩Evertran₩VisualTran₩Manager₩150102입자 매뉴업 조성용 -	> 1 Dear Mr. James Lee	→ 1 James Lee 씨別
변호 원문 번역문	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for 2 an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모 2 른다는 사실을 얻게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격중명서를 제출합니다.
	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to 3 export manager for more than ten years, but wish to offer myself as	3 저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years,	▲ 저는 10년 미상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적 인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.
	4 and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합 5 하다 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습
	With my specialized expenence and knowledge on foreign trade, i will surely 5 be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.	니다. 6 유의 이력시와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장
	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from 6 Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your commany.	7 만일 귀사제 시 아직 자리에 적합한 지원자를 발견하지 못하셨다면 저에 기 그 자격이 있는지 고려해 주시기 바랍니다.
	7 If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.	8 수출 업무 이외의 분야라도 제가 적합하다고 생각되시면 어떠한 제의라 도 기꺼이 받아들이겠습니다.
	8 If you think I should suit you in other fields than export business I shall be	9 저의 학력과 경력에 관한 상세한 내용의 이력서를 동봉합니다.
	pleased to take in with any fair proposal.	10 서는 커하가 편하신 시간에 면접에 응할 수 있습니다.
	10 I am available for an interview at your convenience	11 곧 세계 연락 주시기 바랍니다.
원문	11 I hope to hear from you soon.	12 검사입니다. 지마가 기 내에 스축보자인 영향을 스채함는 지채에 고서이 새기기도 미
	12 Thanks.	13 른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 파격즈며 사를 폐축하네 IL
	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for 13 an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my publications for it here you.	지는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 14 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to	15 저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적 인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.
번역문	candidate for the position.	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합 16 하다 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습
	 11 and we engaged in the business of foreign trade for more than ten years, 15 and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction. 	
	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely 16 be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of presonal interview.	
새로운 프로젝트가 생성되었습니다.		English (United States)->Korean (Korea)

- 좌측 영역: 번역메모리, 용어집의 등록된 정보를 열람할 수 있는 영역으로써 신규 등록 파일 생성 및 내용 삭제,
 내용 편집을 할 수 있으며 하단의 원문+번역문 영역에서는 용어를 우측 마우스 기능으로 등록할 수 있음.
- ◆ 중앙 영역: 원본 문서를 불려온 영역으로써 열 합치기(F3), 열 삭제(F4), 라인 삽입(F5), 라인 분리(F6), 되돌리기 (F7), 폰트 및 글꼴 설정 기능, 해당 파일 보기 기능으로 구성됨.(단축키 활용 가능)
- ◆ 우측 영역: 번역본 문서를 불려온 영역으로써 열 합치기(F3), 열 삭제(F4), 라인 삽입(F5), 라인 분리(F6), 되돌리기
 (F7), 폰트 및 글꼴 설정 기능, 해당 파일 보기 기능으로 구성됨.(단축키 활용 가능)

※ 좀 더 자세한 내용은 프로그램 구동 후 [도움말] 메뉴에 있는 도움말(chm) 파일을 참조하세요.



4. TermBuilder 기능 따라하기

활용할 샘플 문서	및 관련 파일들은 아래의 경	경로에	있음(<mark>ex:</mark>	아래	경로에	있는	샘플	영어문서를	오픈)
	Contraction of the local distance of the loc				×				
🚱 🕞 マ <u>⊫</u> ₩Users₩cskim #D	ocuments#EverTran#VisualTran#sample	- ↓	sample 검색		9				
구성 ▼ 라이브러리에 포함	▼ 공유대상 ▼ 굽기 새 폴더				0				
🗙 즐겨찾기	이름	ŕ	=정한 날짜	유형					
🚺 다운로드	1. sample contract_ko.docx	2	014-04-10 오전	Micr	osoft				
📃 바탕 화면	2. sample contract_ch.docx	2	014-04-10 오전	Micro	osoft)				
🛅 최근 위치	3. [Sample]Business Letter_Eng.doc	2	011-03-25 오후	Micr	osoft)				
	4. [Sample]Business Letter_Kor.doc	2	011-03-25 오후	Micr	osoft				
詞 라이브러리	5. [Sample]Business Letter_ke,ek(TM).xls	sx 2	011-03-25 오후	Micr	osoft I				
문서	6. [Sample]Business Letter_ke,ek(Term).	xlsx 2	011-03-25 오후	Micr	osoft I				

4.1 번역메모리에서 용어 등록하기

TermBuilder 은 번역메모리 파일을 불러와 손쉽게 번역메모리안에서 용어를 발췌 및 검색, 수정할 수 있도록 도와 주는 도구임. 발췌된 용어를 토대로 현재 설정된 용어집에 포함된 단어를 손쉽게 검색할 수 있으며 또한 추가해야 할 용어를 손쉽게 작업이 가능함.

4.1.1 프로젝트 생성/열기 기능

본 기능은 용어집를 구축하는 도구로써 번역메모리로 구축한 정보에 의하여 해당 정보를 발췌할 수 있음. 언어 방 향 지정에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)

■ 프로젝트 생성/열기 - TermBuilder ×	번역해모리 정보 (원본) TM TIV인역· ("\\Delta ments and Settloos\\Delta with \\Delta ments\\EverTran\\Vieu
작업 구분	
◎ 문서 용어 추출 💿 변역메모리 용어 구축	왕는 위치(): 🕞 work 🔽 🕜 🌶 🖾 -
번역메모리 정보 (원본)	Recent
원 문 언 어 : English (United States) • 번역문 언어 : Korean (Korea) •	비당 화면
번역메모리 정보 (원본)	
TM 파일명: C:\Users\	UI EA
용어집 명: C:\Users\na\Documents\Evertran\VisualTran\Manager\141229} N	내 컴퓨터
확인(0) 취소(C)	내 네트워크 환경 파일 이름(N): VisualTran Mate TM, vmd ♥ 월기(①) 파일 형식(T): 번역태모리 파일 (=, vmd) ♥ 취소

프로젝트 생성은 작업할 문서에 대해서 기본적인 정보를 설정하여 작업할 수 있음. 번역 DB 파일(번역메모리집, 용 어집)을 지정하거나 새로운 번역 DB 파일(번역메모리집, 용어집)을 생성할 수 있음.



N N	isualTr	an Manager 2014 - TermBuilder - C:₩Users₩na	₩Documents₩Evertran₩VisualTran₩Manager₩					- 🗗 x
파일	Œ Ŧ	편집(E) 도구(E) 도움말(H)						
	용어등	·록 (F9) 📝 용어추출옵션						
Vis	ualTran	Manager 2014 - TermBuilder						
변의				😡 용머 등록 (F9)	80	머 검색 물	결과(3)	₽ ×
1	삭제	건수: 12		표제어		변호	표제어	대역어
C:₩	Users₩	rha₩Documents₩Evertran₩VisualTran₩Manager₩1	.41229일자.vmd 🗸		8			
T	변호	원문	번역문		>	1	vacancy	공석
	1	Dear Mr. James Lee	James Lee 씨께			2	export manager	수출부장
>	2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공 석미 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저 는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	 대역어		3	qualifications	자격증명서
	3	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position.	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일 핵트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원 하고 싶습니다.					
	4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 증사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	Tahoma • 12 \$ • 2 12 \$				
	5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식미 있으므로, 저는 그 자리에 적합하나 확신하며 동흥한 이력서를 보시고 면접의 기회을 주시면 고맙겠습니다.	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.				
	6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.	저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니 다.					
	7	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.	만일 귀사께서 아직 자리에 적합한 지원자를 발견하지 못하셨다면 저에게 그 자격이 있는지 고려해 주시기 바랍니다.	번역문				
	8	If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal.	수출 업무 이외의 분야라도 제가 적합하다고 생각되시 면 어떠한 제의라도 기꺼이 받아들이겠습니다.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길 지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.				
	9	I enclose the detailed sheet of my education and business experience.	저의 학력과 경력에 관한 상세한 내용의 이력서를 동 봉합니다.					
	10	I am available for an interview at your convenience.	저는 귀하가 편하신 시간에 면접에 응할 수 있습니다.					
	11	I hope to hear from you soon.	곧 제게 연락 주시기 바랍니다.		8	어 검색	결과(3) 용어 관리	
						End	alish (United States)	Korean (Korea)
					_		,, e e e e e e e e e e e e e e e e	

- ◈ 좌측 영역: 번역메모리의 등록된 정보를 열람할 수 있는 영역으로써 신규 등록 파일 생성 및 내용 삭제, 내용 편집을 할 수 있음.
- ◆ 중앙 영역: 용어를 개별 등록할 수 있는 영역으로써 패널 4 개 중에서 3 번째(원문)영역과 4 번째(번역문)영역에 서 마우스로 드래그하여 지정한 정보는 즉시 1 번째(용어 표제어)영역과 2 번째(용어 대역어)영역으로 자동 작성 됨. 또한 등록은 단축키를 통하여 즉시 등록 가능함.
- 우측 영역: 용어의 등록된 정보를 검색/관리할 수 있는 영역으로써 신규 등록 파일 생성 및 내용 삭제, 내용 편 집을 할 수 있음.

또한 중단에 있는 기능은 폰트 및 글꼴 설정 기능, 번역메모리 이동하기 기능으로 구성됨.(단축키 활용 가능) Tahoma - 12 - 4 1 1 +

4.2 문서 파일에서 용어 등록하기

TermBuilder 은 번역이 필요한 문서에서 모든 (원문 표제어)용어를 추출하여 용어집을 구축할 수 있도록 도와주는 도구임. 추출된 용어를 토대로 현재 설정된 용어집에 포함된 단어를 손쉽게 검색할 수 있으며 또한 추가해야 할 용 어나 상용구를 손쉽게 작업이 가능함.

4.2.1 프로젝트 생성/열기 기능

본 기능은 용어집을 구축하는 도구로써 원본 문서 파일에서 (원문 표제어)용어를 추출할 수 있음. 언어 방향 지정

👉 Visual TranManager

에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)

🖳 프로젝트 생성/열기 - TermBuilder	x
작업 구분	
◎ 문서 용머 추출	◎ 번역메모리 용어 구축
번역메모리 정보 (원본)	
원 문 언 어 : English (United States)	▼ 번역문 언어: Korean (Korea) ▼
참조 용어집	
클라이언트 용어집	
용어집 이름	경로명 🚺 추가
141229일자	C:₩Users₩na₩Documents₩Evertran₩V
	확인(O) 취소(C)

프로젝트 정보는 작업할 문서에 대해서 기본적인 정보를 입력하여 작업할 수 있음. (원문 표제어)용어를 추출할 때 관련있는 용어집 DB 파일을 지정할 수 있음.

그 다음은 (원문 표제어)용어를 추출할 문서 파일을 선택하는 화면임. 지원되는 포맷은 다음과 같음.



$\Theta = \pi \Theta (+ dooy) + doo)$
[권근파](*,000,*,*,000)
PDFW9(*.odt)
파워포인트 파일(*.ppt;*.pptx)
OFIGITIE!(+ html+ htm+ vml+ acnv)
글던걸핏문(^,)(())/^,)(()/^,0()/^,00)//,00P///
[텍스트파일 (*.txt)
IND IT STORES IN THE STORES



그 다음은 문서 분석 후 (원문 표제어)용어만 추출된 내용임.



🦞 VisualTran Manager 2014 - TermBuilder - C: 🕊 Users 🗰 at Wood Strand Weitertran WisualTran Wanager W 📃 🗖 🛪									
파일(E) 편집(E) 도구(E) 도움말(H)									
📝 용어추출옵션 🍬 용어 추출 📑 용어저장									
TermBuilder - Extract Term									
파일 목록 무	용어관리 (97)					×	용어 검색	결과(3)	÷ ×
🕴 🇞 파일 추가 🎓 파일제거 🗁 파일열기	🌮 삭제 건수	: 97 🛭 🗞 용	어 저장 🛃 내보내기				변호	표제어	대역어
파일명 경로명	번호	표제어	대역어	참조용어	빈도수		8		
> 🕞 🗁 Project	8						>	1 vacancy	공석
□ 3. [Sample]Business Letter C:\Users\Users\Una\Upercompose	*		Click here to add a ne	w row		-		2 export manager	수출부장
	7 that					2		3 qualifications	자격증명서
	8 there	_				2			
	> 9 vacan	cy	공석			2			
	10 your					4			
	11 firm					2			
	12 an					6			
	13 Expor	t Manager	수출부장			3			
	14 may					2			
	15 short	Y				2			
	16 be					6			
	17 wish					4			
	18 offer	-				4 🗸	용어 검색	결과(3) 용어집 관리	
전체 TU 리스트									ų ×
			Tahoma	· 11 0	내보내기	Having	g been inform	ed that there may shortly be a	vacancy in your firm for an Export
	Translation 1	In the CTL D				before	e you.	to offer myself for the post and	encose my qualifications for it
1 Dear Mr. James Lee	Translation	Jnit(10)							
2 Harving been informed that there may shortly be a vacancy in year of the state	our firm for an Export I	Manager, I wish to o	ffer myself for the post a	nd enclose my qualifica	ations for it				
3 I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assist position.	tant to export manage	r for more than ten	years, but wish to offer n	yself as candidate for	the				
4 I have engaged in the business of foreign trade for more than t	en years, and will be a	ble to offer my spec	ialized knowledge and ex	perience to your satisf	action.				
5 With my specialized experience and knowledge on foreign trade	, I will surely be qualifi	ed for the position a	nd shall be obliged if you	will look into my resum	e enclosed				
and will let me have an opportunity of personal interview.									
						1			
프로젝트의 전체 파일의 분석 합계입니다.								English (Un	ited States)->Korean (Korea)

- ◈ 좌측 영역: 문서 파일을 추가/제거/열기를 수행할 수 있는 영역으로써 다양한 문서 포맷을 불러올 수 있음.
- 중앙 영역: 추출된 용어의 표제어(원문)과 대역어(공란), 그리고 빈도수 정보가 표시됨. 이때 대역어 란에서 직접 뜻을 입력도 가능함. 그리고 용어 작성 후엔 개별 용어저장 및 전체 용어집을 일괄로 등록이 가능함. 또한 작성 된 용어집을 [내보내기] 기능을 통하여 엑셀로 내보내기가 가능함.
- ◈ 우측 영역: 용어의 등록된 정보를 검색/관리할 수 있는 영역으로써 전체 건 수가 표시됨.
- ◆ 하단 영역: 추출된 용어를 전체 TU 단위로 표시해줌. 그리고 중앙 영역에서 지정된 용어가 있는 TU 위치를 실시 간으로 표시해 줌. 또한 전체 TU 리스트 정보를 [내보내기] 기능을 통하여 엑셀로 내보내기가 가능함. 여기서 TU 란? 번역 단위(Translation Unit)의 약어로서 번역 단위를 말함.

※ 좀 더 자세한 내용은 프로그램 구동 후 [도움말] 메뉴에 있는 도움말(chm) 파일을 참조하세요.



5. Analysis 기능 따라하기

활용할 샘플 문서	및 관련 파일들은 아래의 경험	로에 있음(<mark>ex: 아</mark> i	래 경로에	있는 샘플	영어문서를	오픈)
	Contraction of the local division of the loc		×			
Correction of the second s	ocuments#EverTran#VisualTran#sample	★→ sample 검색	R			
구성 ▼ 라이브러리에 포함	▼ 공유 대상 ▼ 굽기 새 폴더					
🕎 즐겨찾기	이름	수정한 날짜	유형			
🚺 다운로드	1. sample contract_ko.docx	2014-04-10 오전	Microsoft)			
🔜 <mark>바</mark> 탕 화면	2. sample contract_ch.docx	2014-04-10 오전	Microsoft			
🛅 최근 위치	3. [Sample]Business Letter_Eng.doc	2011-03-25 오후	Microsoft			
	4. [Sample]Business Letter_Kor.doc	2011-03-25 오후	Microsoft			
詞 라이브러리	5. [Sample]Business Letter_ke,ek(TM).xlsx	2011-03-25 오후	Microsoft I			
📑 문서	6. [Sample]Business Letter_ke,ek(Term).xls>	x 2011-03-25 오후	Microsoft I			

5.1 옵션 설정 창 기능

본 기능은 문서를 분석하기 전에 관련 번역메모리(원문 문장+번역문 문장의 쌍)를 비교하여 100% 일치되는 내용 및 유사한 문장을 분석하거나 문서내에서 반복되는 문장을 분석해 주는 내용을 확인할 수 있음. 언어 방향 지정에서 는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)

- 옵션 설정 X	🖳 옵션 설정 🛛 🗙
영이/번역대 모리 역에 / TU 구분자 성정 영정/번역대 모리 왕 문 업 이 : English (United States) · 번역문 인이 : Korean (Korea) · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	200/203 200 / TU 구분자 설정 // 그인트 음건 // TU 구분자 설정 // 그인트 음건 // TU 구분자 설정 // 그 문의 번호/특수문자 제외(1.2.2.1*,-) // Yes // 조건의 탑승자를 다른 TU로 제외 // TU 구분자 // TU 중간의 탑승자를 다른 TU로 분리 // Yes // TU 중간의 탑승자를 다른 TU로 분리 // Yes // TU 중간의 탑승자를 다른 TU로 분리 // Yes // TU 중간의 탑승자를 다른 TU 분 분리 // Yes // TU 중감의 탑승자를 다른 TU 분석에서 제외 // Yes // TU 구분자 // Yes // 기 // 분자 // Yes // 기 // 분자 // Yes // Yes // Yes // Yes
확인(Q) 취소(<u>C</u>)	확인(0) 취소(C)

옵션 설정 정보는 기본적인 정보(언어 방향, 설정 기능)를 입력하여 작업할 수 있음. 문서를 분석할 때 관련있는 번역메모리집 DB 파일을 지정할 수 있음.

5.2 문서 분석 기능

'문서 분석'메뉴는 파일 목록에 등록되어 있는 모든 문서에서 단어 개수와 TU 세그먼트를 생성하여 해당문서의 단 어 개수 뿐만 아니라, 중복되는 단어 및 문장, 번역메모리와의 매칭률 등을 분석해 주는 기능으로써 [단어수], [문자수 (공백 제외)] 뿐만 아니라 [세그먼트 추출리스트], [세그먼트 분석 리스트], [세그먼트 분석결과]등을 분석해 줌.

이때 분석된 정보는 '문서 분석 결과' 탭과 '세그먼트 추출리스트'탭에 출력이 되며, '세그먼트분석 결과'탭에서 Word, Character 단위의 반복 개수, 매칭률에 의한 각각의 총 카운터값이 출력됨. 또한 세그먼트 분석 리스트를 통하

👉 Visual TranManager

여 각각의 TU 세부내용을 확인하고 수정할 수 있음. 이렇게 분석된 정보는 워드 카운팅의 간단한 정보보다 명확하며 정확한 문서의 작업분량 파악 등의 자료로 활용할 수 있음.

다음은 문서 분석을 수행하고 있는 화면 임.

🙀 VisualTran Manager 2014 - Analysis - 🛛 🚽 🤟 🗧					
파일(E) 도구(E) 도움말(H) : 2 ⁷ 분석옵션 · 문서 분석 · 분석보고서출력 · 분석결과출력 Visual Tran Analysis					
파일 목록 무	문서 견체 리스트				
: 😵 파일 추가 😤 파일목록삭제 🎘 파일열기					
파일명 경로명	0 / 0 / 1/2				
> 😔 🤁 Project	수번 위문				
- 3. [Sample]Business Le					
+ Deselect	▷ 문서 분석 - × 3. [Sample]Business Letter_Eng.doc - 문서를 읽고 있습니다.				
파일명 크기 수정한 뉴스 1. sample contract_ko.docx 33KB 2014-04 2. sample contract_ch.docx 23KB 2014-04 3. [Sample]Busness Letter_Eng.doc 28KB 2014-04 3. [Sample]Busness Letter_Kor.doc 27KB 2011-03 3. [Sample]Busness Letter_Kor.doc 27KB 2011-03 9. [Sample]Busness Letter_Kor.doc 27KB 2011-03 9. [Sample]Busness Letter_kor.ek(Thr.doc) 15KB 2011-03 9. [Sample]Busness Letter_kor.ek(Thr.doc) 15KB 2011-03	- 분사의 단어 등 기상하고 있습니다. ○K - 세 그엔테이션을 수행하고 있습니다. ○K - 세 그엔테이션을 수행하고 있습니다. ○K - 세 그엔트의 번복/배상들을 계산하고 있습니다. ○K				
9. sample1-VisualTran introduction.pptx 1,555KB 2014-04 					
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	10 년국 클뢰 분류 : Word ▼				
3. [Sample]Business Letter_Eng.doc(0)을 분석 중입니다					

다음은 세그먼트 분석 리스트, 세그먼트 분석 결과 화면 임.

💀 VisualTran Manager 2014 - Analysis - 🗕 🗖 🗙							
파일은 도구① 도움알出							
: 2 분석옵션 : □ 문서 분석 : - 분석보고서출력 - 분석결과출력							
Visual Tran Analysis							
파일 목록 무	문서 전체 리스트						
😥 🗞 파일 추가 🎓 파일목록삭제 🗁 파일열기	3. [Sample]Business Letter_Eng.doc						
파일명 경로명	1 / 18 4447						
Project	번호 Translation Unit/TU)						
C:#Users#cskim#Documents#	> 1 Dear Mr.						
	2 James Lee						
	3 Having been informed that there may short qualifications for it before you.	ly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish	to offer myself for the post and enclose my				
	4 I have been employed by Korea Electronic (for the position.	Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than	ten years, but wish to offer myself as candidate				
	5 I have engaged in the business of foreign to satisfaction.	ade for more than ten years, and will be able to offer m	y specialized knowledge and experience to your				
+ Deselect · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	6 With my specialized experience and knowled resume enclosed and will let me have an op	lge on foreign trade, I will surely be qualified for the posi portunity of personal interview.	tion and shall be obliged if you will look into my				
Ilies In the second s	7 I have submitted my personal history and a	letter of recommendation from Mr.					
2. sample contract_ch.docx 23KB 2014-04	8 Jeremy Kim, Export Manager of Brite Tradin	g Co., Ltd., to the personnel department of your compa	ny.				
3. [Sample]Business Letter_Eng.doc 28KB 2011-03 [≅]	9 If you have not yet found a possible candid	9 If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.					
4. [Sample]Business Letter_Kor.doc 27KB 2011-03	10 If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal.						
Sample Business Letter ke.ek(Term).xisx 15KB 2011-03	11 I enclose the detailed sheet of my education and business experience.						
9. sample1-VisualTran introduction.pptx 1,555KB 2014-04	문서 전체 리스트 본 역 TU 분석 리스트						
Sample Rusiness Letter Kor.doc 1KB 2014-08	문서 분석 결과						
	전체 TU (A)	번역 TU (B)	분석 결과(A-B)				
Sample_Hew_2014_40	항목 분석내용	항목 분석내용	항목 분석내용 비율				
🖃 🎍 VisualTran	단어수 364	단머수 234	단어수 130 35.71 %				
Common III	문자수(공백 제외) 1,695	문자수(공백 제외) 1,092	문자수(공백 제외) 603 35.58 %				
sample							
WORK							
visuariano visuar							
·····································	문서 분석 결과 세그먼트 분석 결과						
1개의 파일을 분석하였습니다.							

T Visual TranManager

5.3 분석결과 출력

문서 분석된 결과중에서 [세그먼트 분석결과]의 좀 더 세밀한 리포트 정보를 출력할 수 있게 되는데 Word, Character 단위별로 분류가 되며, 참조할 번역메모리 설정 정보를 토대로 반복 개수, TM 에 대한 (완전 일치, 유사문, 완전 불일치)매칭율로 구분되어 표시함. 이때 지원되는 기능은 프린터 설정 및 줌 확대/축소 기능이 있으며 출력이 지원되는 포맷은 Microsoft Office(Excel) 임.

🖳 VisualTran Manager 2014 - Analysis -						- = ×
파일(E) 도구(E) 도웅말(H)						
: 📝 분석옵션 🛛 🖓 문서 분석 📄 분석보고서출력 🔚 분	석결과출력					
Visual Tran Analysis 분석보고서출력 분석결과출력						×
8 2 2 3 4 V 2 4 2 4	4 🕨 🛛 📅 - 🔂 - 🥹 -					
						- E
		A	nalysis Results			7
			D - 2014			
			Date: 2014-	-11-10		
	Unit: word					
	Document Name	Repeat	100% 95~99% 85~94% 75~84% 50~74% No Match	Total		
	0 Total	130	234	234		-
	1 w_3. [Sample]Business Letter_Eng.doc	130	234	234		
	Total	260	468	468		
	Unit: Character					
	Document Name	Repeat	100% 95~99% 85~94% 75~84% 50~74% No Match	Total		
	0 Total	603	1,092	1,092		
	1 w_3. [Sample]Business Letter_Eng.doc	603	1,092	1,092		
	Total	1,206	2,184	2,184		
3						
Page 1 of 1					100% 💬	
C:#Users#cskim#Documents#EverTran#VisualTran#sampl	e#3. [Sample]Business Letter_Eng.doc파일	의 분석 내용입	Ц Г .			

※ 좀 더 자세한 내용은 프로그램 구동 후 [도움말] 메뉴에 있는 도움말(chm) 파일을 참조하세요.

